

Maria Immaculata

Mateo Romero (1575–1647)

Vocaal ensemble OrSeCante

Dimos de Beun, *orgel en blokfluit*

Bart Rodyns, *orgel*

Wim Maesele, *theorbe*

o.l.v. Arnout Malfliet

zaterdag 3 december 2016 om 20.30 u

zondag 4 december 2016 om 15u

Abdijkerk Vlierbeek, Kessel-Lo

Programma

Toccatà X (*J.J. Froberger*)

Gaudens Gaudebo (*Gregoriaans*)

In Devotione a 8 (*Mateo Romero*)

Gaudens Gaudebo (*Gregoriaans*)

Kyrie uit Missa Bonae Voluntatis a 9 (*Mateo Romero*)

Gloria uit Missa Bonae Voluntatis a 9 (*Mateo Romero*)

Baletto del Granduca (*J.P. Sweelinck*)

Tota Pulchra es Maria (*Gregoriaans*)

Dixit Dominus a 8 (*Mateo Romero*)

Tota Pulchra es Maria (*Gregoriaans*)

Alleluia (*Gregoriaans*)

Credo uit Missa Bonae Voluntatis a 9 (*Mateo Romero*)

Sonata terza (*G.B. Fontana*)

Benedicta es tu (*Gregoriaans*)

Credidi propter a 8 (*Mateo Romero*)

Benedicta es tu (*Gregoriaans*)

Sanctus uit Missa Bonae Voluntatis a 9 (*Mateo Romero*)

Pater Noster (*Gregoriaans*)

Agnus Dei uit Missa Bonae Voluntatis a 9 (*Mateo Romero*)

Letania de Nuestra Señora a 5 (*Mateo Romero*)

Hodie egressa est (*Gregoriaans*)

Magnificat a 8 (*Mateo Romero*)

Hodie egressa est (*Gregoriaans*)

Fantasia II (*J.J. Froberger*)

Laudate Dominum omnes gentes a 12 (*Mateo Romero*)

Beste luisteraar,

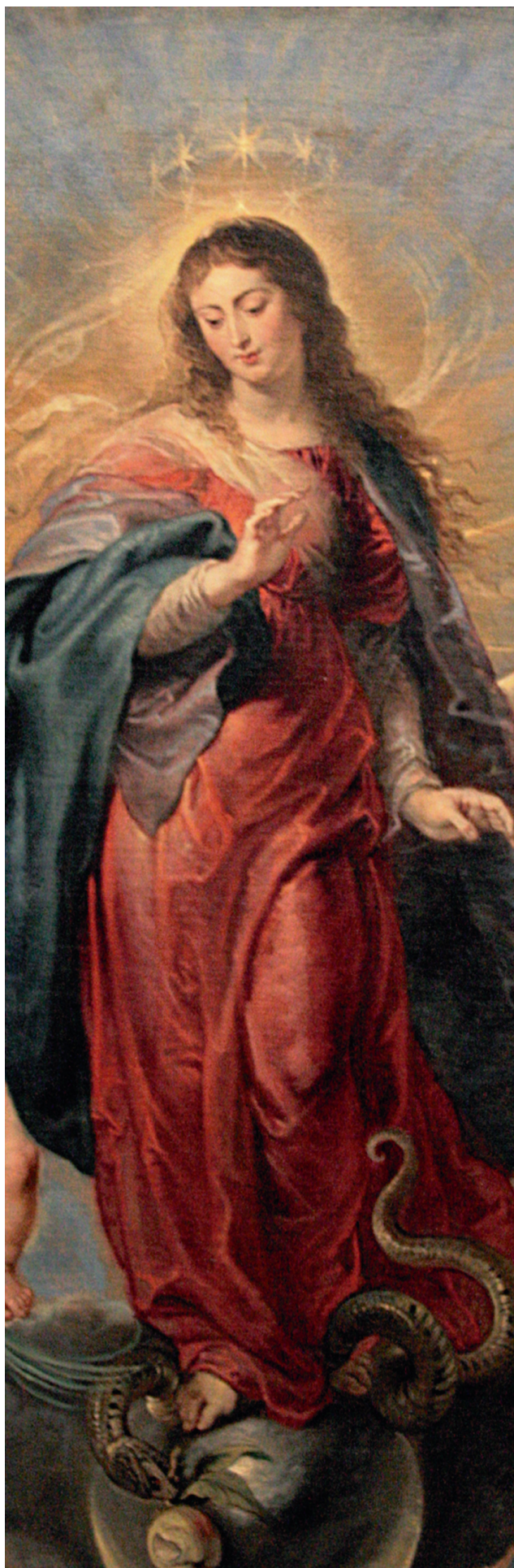
De missa 'Bonae Voluntatis' van Mateo Romero vormt de ruggengraat van de muziek die u zal horen. Mateo Romero wordt beschouwd als de laatste polyfonist. Hij schreef zijn muziek in het begin van de zeventiende eeuw, toen Monteverdi al decennialang een totaal andere stijl hanteerde. In de harmonie zal je dit veranderend klankbeeld kunnen ontdekken. Maar in de zangstijl blijven we nog steeds bij de prima prattica of de oude polyfone zangstijl met lange akkoorden die binnen de verticale homofone structuur toch nog een zekere horizontaliteit beogen. Al het vocale werk is van de hand van deze Franco-Vlaamse grootmeester die in Spanje furore heeft gemaakt als 'el capitan'.

Het geheel kreeg de structuur van de mis van het hoogfeest van Maria Immaculata. Dit feest ('Maria onbevlekt ontvangen') is er eentje met heel veel geschiedenis. Het katholieke feest handelt over de 'ontvangenis' van Maria in de schoot van haar moeder Anna. Het is afgeleid uit het feest van de geboorte van Maria. Dat feest van de geboorte is ouder en werd op 8 september gevierd. Negen maanden vóór 8 september is 8 december. Dus vonden theologische wijsgeren in het Oosten dat op die dag (8 december) de ontvangenis moest worden gevierd. De eerste sporen hiervan vinden we terug in de zevende eeuw. Het zou afgeleid zijn uit het apocriefe proto-evangelie van Jacobus (ca tweede eeuw)

waarin wordt beschreven hoe de onvruchtbaarheid van Anna als oudere vrouw wordt opgeheven. Het gaat terug op een duidelijk bijbelse traditie waarin een hele reeks vrouwen beginnend met Sara, de vrouw van Abraham tot aan Elisabeth, de zus van Maria, in hun oudere dag plots toch vruchtbaar worden.

En daarmee zitten we meteen in het thema van de vruchtbaarheid en de essentie waarover dit feest voor mij althans gaat. Ik beschouw Maria eerder als een soort van archetype wanneer haar benaming 'Moeder Gods' ten tonele komt. Een goddelijke moeder. Een soort 'oer-moeder'. En welke moeder is fundamenteeler dan 'moeder aarde'? Draagster van al wat vruchtbaar is. Geduldig, sterk, leven gevend, leven tot zich nemend ... En de toevoeging van het woord 'onbevlekt' roept een zekere vorm van respect en zuiverheid op.

Voor mij is het feest van 'Maria Immaculata' het feest van respect voor onze moeder aarde. Zoals alle kerkelijke feesten een verbinding hebben met de natuur. Kerstmis is het feest van de hoop dat licht zich opnieuw zal uitbreiden in het 'lengen' van de dagen en Pasen het feest van de onstuimige bloei, het nieuwe leven na de schijnbare 'winterse' dood. Wij zingen vanavond voor onze moeder aarde in allerlei toonaarden en emoties. Van zacht, bijna bezwerend, tot onstuimig en breed. We zingen onze aarde toe omdat we te vaak ontredderd en doelloos aan de kant moeten staan en toezien hoe onze aarde wordt bespuwd en verkracht door oorlog en gewetenloos winstbejag. Dit is geen rondje vrijblijvend polyfoon



zingen. Dit is een oproep voor een strijd (geen gewapende), voor een opstanding om na te denken en te doen wat moet gedaan worden voor onze moeder die ons draagt en ons leven schenkt.

Daarom trekken we als koor ten strijde: een ware 'Batalla' waarin de twee koren in een zekere vorm van thesis en antithesis telkens weer tot een synthese komen. De dubbelkorigheid is tijdens dit concert niet uit de lucht. Telkens weer achtervolgen we elkaar, duelleren we met elkaar, nemen we het op voor elkaar, en altijd komen we samen, onderweg en vooral in alle eindcadensen die nooit in mineur eindigen, maar royaal de majeur-toonaard aangeven. Het is het feest van de hoop temidden van alle jobstijdingen die ons zouden kunnen ontmoedigen. Het feest van leven temidden van de donkere dagen die ons omringen en ons op onszelf doen terugplooiën. Het feest van 'geef niet op, maar zet door –tegen beter weten in'.

Deze hoop willen we u, lieve luisteraar, toezingen. Zodat ook u de onbevleetheid van onze planeet ter harte wilt nemen.

En laat ons zo sterk worden als het kind in de paradoxale uitspraak van een wijs man lang geleden die zei: 'wie niet wordt als een kind zal het rijk Gods niet betreden'. Waardoor ik begrijp dat we steeds weer onbevooroordeeld en met een schroomvolle en open blik naar onze moeder aarde en alles wat erop gebeurt moeten blijven kijken. De blik van een beginneling ziet vaak meer mogelijkheden dan die van de geleerde.

Arnout

Mateo Romero, laatste kapelmeester van de Capilla Flamenca

Mateo Romero werd geboren in Luik rond 1575 als Mathieu Rosmarin.

Omdat hij zijn vader al vroeg verloor, verhuisde hij op tienjarige leeftijd naar Madrid om koorknaap te worden aan het hof. Tussen 1586 en 1593 kreeg hij onderricht van George de La Hèle en Philippe Rogier. Hij stak al snel met kop en schouders uit boven zijn leeftijdsgenoten. Hij kreeg naast zijn verspaanste naam Romero, de bijnaam “Maestro Capitán”.

In 1598 schopte hij het tot kapelmeester aan het hof van Philips III als meest getalenteerde musicus van de Capilla Flamenca. Een paar jaar later werd hij priester. Ook Philips IV benoemde zijn muziekleraar Romero tot kapelmeester en tot griffier van de ‘Orde van het Gulden Vlies’, een wat vreemde opdracht voor een musicus. In 1624 werd hij kapelaan van de Koninklijke Kapel.

In 1634 nam Romero eervol ontslag als leider van de Capilla Flamenca. Mateo Romero was de laatste *fiammengo* kapelmeester aan het Spaanse hof. In 1636 fuseerde Philips IV de Capilla Flamenca met de Capilla Española tot één koninklijke Spaanse kapel.

Nergens heeft de Vlaamse polyfonie zo lang standgehouden als in Spanje. Romero geldt als overgangsfiguur tussen de renaissance en de barok. In zijn composities komen contrapunt en *stile nuovo* naast en met elkaar voor. Als componist

uit de lage landen propageerde hij de Italiaanse nieuwe stijl in Spanje.

Romero stond erg in de gunst van de Portugese koning João IV die hem tot kapelaan aan zijn hof benoemde. De Portugese koning verzamelde veel werk van Romero in zijn bibliotheek. Het meeste werk van Romero ging evenwel verloren in de brand in het Alcázar in Madrid in 1734 en ruim 20 jaar later bij de aardbeving in Lissabon.

Romero componeerde zowel muziek in het Spaans (villancicos en liederen) als religieuze werken in het latijn (missen, motetten, magnificats en psalmen).

Mateo Romero stierf op 10 mei 1647.

Bronvermelding:

De Vlaamse polyfonie, Ignace Bossuyt, Davidsfonds, Leuven, 1994

https://es.wikipedia.org/wiki/Mateo_Romero

In memoriam Dirk Ottoy

(16 juli 1955–20 november 2016)

organist en dirigent van het bevriende Bhag-Ensemble en Jan-Niklaaskoor



Dirk,

het was met plezier dat je OrSeCante
als organist begeleidde,
of als dirigent doorheen de
Johannespasse leidde,
je was een fijnbesnaard bruggenbouwer,
steeds vriendelijk en mild,
we nemen dankbaar afscheid van je,
je blijft zingend in ons hart.

Rust in vrede.

Toccata X (J.J. Froberger 1616–1667)

Toccata
X



The image displays three systems of musical notation for a toccata. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The music is written in a style characteristic of the early Baroque period, featuring intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various ornaments. The first system begins with a treble staff containing a series of sixteenth-note runs and a bass staff with a more rhythmic accompaniment. The second and third systems continue this complex texture, with the treble staff often playing a melodic line with ornaments and the bass staff providing a steady, rhythmic foundation.

Gaudens Gaudebo (*Jes. 61,10; Ps. 30,2*)

Gaudens gaudebo in Domino
et exultabit anima mea in Deo meo,
quia induit me vestimentis salutis,
et indumento iustitiae circumdedit me,
quasi sponsam ornatam monilibus suis.

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti
me nec delectasti inimicos meos super
me.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et
semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Gaudens gaudebo ...

*Met grote blijdschap zal ik mij verheugen in
de Heer en mijn ziel zal jubelen om mijn
God, omdat Hij mij bekleed heeft met de
kleren van het heil, en mij omgeven heeft met
het gewaad van de rechtvaardigheid, als was
ik een bruid getooid met haar halskettingen.*

*Ik zal U verheerlijken, Heer, want U hebt
mij in bescherming genomen en gemaakt dat
mijn vijanden niet om mij lachen.*

*Ere zij de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest. Zoals het was in het begin, en nu en
altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

Met grote blijdschap zal ik mij verheugen ...

In devotione (*Mateo Romero 1575–1647*)

In devotione nunc omnes decantemus
hymnos et cantica Regi angelorum,
et in laetitia nunc omnes resonent
magnificentiam Domini Dei nostri,
et laus et gloria iugiter tribuatur
ad invicem illi corde et animo.

Iesu piissime, suscipe iam preces servorum,
qui nullum despicias, sed ad iucunditatem.
Reis da veniam vere misericors,
ut caeli gloria omnes perfruamur.

Cum turba beata cantantes in aeternum
in cantibus angelicis nomini sancto tuo,
O Rex mirabilis, te nunc omnes
collaudamus.

*Laten wij allen nu met toewijding hymnen
en liederen zingen voor de Koning der
engelen, en mogen allen nu in vreugde doen
weerklinken de luister van de Heer, onze
God, en mogen Hem samen lof en eer
beurtelings worden bewezen in hart en ziel.*

*Allervroomste Jezus, die niemand
geringschat, neem de beden van Uw
dienaren aan, en wel met genoegen.
Schenk, waarlijk barmhartige, genade aan
wie schuld heeft, opdat wij allen mogen
genieten van de heerlijkheid des hemels.
Uw heilige naam samen met de zalige
schare voor eeuwig toezingend in liederen
der engelen, lofprijzen wij U nu allen, O
wonderbaarlijke Koning.*

Gaudens Gaudebo

Kyrie (*Mateo Romero*)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Heer, ontferm U.
Christus, ontferm U.
Heer, ontferm U.*

Gloria (*Mateo Romero*)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,

*Eer aan God in den hoge en vrede op aarde
aan de mensen van goede wil.
Wij loven U,
wij prijzen U,*

adoramus te,
glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam. Domine Deus, Rex
caelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.

Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

*wij aanbidden U,
wij verheerlijken U.*

*Wij danken U voor Uw grote heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning, God, almachtige
Vader.
Heer eniggeboren Zoon, Jezus Christus.
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.*

*U die de zonden der wereld wegneemt,
ontferm U over ons. U die de zonden der
wereld wegneemt, aanvaard onze bede. U
die aan de rechterhand van de Vader zit,
ontferm U over ons.*

*U alleen bent immers de Heilige,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
met de Heilige Geest in de heerlijkheid van
God, de Vader. Amen.*

Baletto del Granduca (*Sweelinck 1562–1621*)

Variatio

6

Laudate Dominum omnes gentes a 12

Mateo Romero (ca. 1575 – 1647)

Sopraan 1
Lau - da - te Do - mi - num om -

Sopraan 2
Lau - da - te Do - mi - num om -

Koor 1
Lau - da - te Do - mi - num om -

Alt 1
Lau - da - te Do - mi - num om -

Tenor 1
Lau - da - te Do - mi - num om - nes

Sopraan 3
Lau - da - te Do - mi - num om -

Alt 2
Lau - da - te Do - mi - num om -

Koor 2
Lau - da - te Do - mi - num om -

Tenor 2
Lau - da - te Do - mi - num om - nes

Bas 1
Lau - da - te Do - mi - num om - nes

Sopraan 4
Lau - da - te Do - mi - num om -

Alt 3
Lau - da - te Do - mi - num om -

Koor 3
Lau - da - te Do - mi - num om -

Tenor 3
Lau - da - te Do - mi - num om - nes

Bas 2
Lau - da - te Do - mi - num om - nes

B.C.
Lau - da - te Do - mi - num om - nes

Laudate Dominum omnes gentes a 12

2

7

S 1
- - nes gen - - - tes: lau - da - te

A 1
- - nes gen - - - tes: lau - da - te

T 1
nes gen - - - tes: lau - da - te

B 1
gen - - - - - tes: lau - da - te

S 2
- - nes gen - - - - - tes: lau - da - te

A 2
om - nes gen - tes: lau - da - te

T 2
8 gen - - - - - tes: lau - da - te

B 2
gen - - - - - tes: lau - da - te

S 3
om - nes gen - tes: lau - da - te

A 3
- - - - - nes gen - tes: lau - da - te

T 3
8 gen - - - - - tes: lau - da - te

B 3
gen - - - - - tes: lau - da - te

7

B.C.

Tota pulchra es Maria

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.

*Volkomen schoon bent u, Maria,
en de eerste schandvlek is niet in u.*

Dixit Dominus (*Ps. 110 — Mateo Romero*)

Dixit Dominus domino meo:
“Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum:
ex utero, ante luciferum, genui te.”

Iuravit Dominus et non paenitebit eum:
“Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.”
Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas;
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet;
propterea exaltabit caput.
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

*De Heer sprak tot mijn heer: “Ga zitten aan
Mijn rechterhand
tot Ik uw vijanden neerleg
als een bank voor uw voeten.
De Heer zal de scepter van uw macht vanuit
Sion uitsturen:
wees machtig midden uw vijanden.
Bij u is het oppergezag op de dag van uw
macht, in luister van heiligen:
uit de schoot, voor de morgenster, heb Ik u
voortgebracht.”
De Heer heeft gezworen en het zal Hem niet
berouwen: “U bent priester voor eeuwig
overeenkomstig de rang van Melchisedek.”
Mijn heer staat aan Uw rechterhand,
koningen slaat hij neer op de dag van zijn
toorn. Hij zal rechtspreken over de volken,
overal liggen er lijken, hij zal hoofden
verpletteren, alom in de wereld. Onderweg
zal hij drinken uit de beek en zodoende zal
hij trots het hoofd heffen. Ere zij de Vader en
de Zoon en de Heilige Geest. Zoals het was in
het begin, en nu en altijd, en in de eeuwen
der eeuwen. Amen.*

Tota pulchra es Maria

Alleluia

Credo (*Mateo Romero*)

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium, et invisibilium.
Et in unum Dominum, Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die secundum
Scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi.
Amen.

*Ik geloof in één God,
de almachtige Vader,
de Schepper van de hemel en de aarde,
van al het zichtbare en het onzichtbare.
En [ik geloof] in één Heer, Jezus Christus,
de eniggeboren Zoon van God,
uit de Vader geboren vóór alle eeuwen.
God uit God,
Licht uit Licht,
ware God uit de ware God;
geboren, niet geschapen,
in wezen één met de Vader
door Wie alles geschapen is.
Hij is omwille van ons, mensen,
en omwille van ons heil
afgedaald uit de hemel.
Hij is vlees geworden door de Heilige Geest
uit de Maagd Maria
en Hij is mens geworden.
Bovendien is Hij voor ons gekruisigd,
heeft Hij onder Pontius Pilatus geleden en is
Hij begraven. Volgens de Schriften is Hij op
de derde dag verrezen.
Hij is ten hemel opgeklommen
en zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal met heerlijkheid wederkomen
om levenden en doden te oordelen
en aan Zijn rijk zal er geen einde zijn.
En [ik geloof] in de Heilige Geest,
de Heer en Levengever,
die voortkomt uit de Vader en de Zoon.
Hij wordt samen met de Vader en de Zoon
aanbeden en verheerlijkt.
Hij heeft gesproken door de Profeten.
En [ik geloof] in de ene, heilige, katholieke
en apostolische Kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergiffenis van de zonden.
Ik verwacht de verrijzenis van de doden
en het leven van de toekomstige tijd.
Amen.*

Sonata Terza (*G.B. Fontana 1571–1630*)



Benedicta es tu (*Judit 13, 18*)

Benedicta es tu, Virgo Maria,
a Domino Deo excelso,
prae omnibus mulieribus super terram.

*Gezegend bent u, Maagd Maria,
door de Heer, de allerhoogste God,
meer dan alle vrouwen op aarde.*

Credidi propter (*Mateo Romero*)

Credidi, propter quod locutus sum:
“Ego autem humiliatus sum nimis.”
Ego dixi in excessu meo:
“Omnis homo mendax.”
Quid retribuam Domino
pro omnibus quae retribuit mihi?
Calicem salutaris accipiam,
et nomen Domini invocabo.
Vota mea Domino reddam
coram omni populo eius.
Pretiosa in conspectu Domini
mors sanctorum eius.
O Domine, quia ego servus tuus,
ego servus tuus, et filius ancillae tuae,
dirupisti vincula mea.
Tibi sacrificabo hostiam laudis,
et nomen Domini invocabo.
Vota mea Domino reddam
in conspectu omnis populi eius,
in atriis domus Domini,
in medio tui, Ierusalem.
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et
semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Ik geloofde, zelfs toen ik zei:
“Al te diep ben ik vernederd.”
In mijn angst zei ik:
“Ieder mens is leugenachtig.”
Wat zal ik de Heer teruggeven
voor al wat Hij aan mij gegeven heeft?
Ik zal de heilsbeker opnemen
en de naam van de Heer aanroepen.
Ik zal de Heer mijn geloften inlossen
ten overstaan van heel Zijn volk,
want te duur was de dood van Zijn
getrouwen in de ogen van de Heer.
Ach Heer, omdat ik Uw dienaar ben,
–ik, Uw dienaar en kind van Uw dienaars–
hebt U mijn boeien verbroken.
Ik zal U een dankoffer brengen
en de naam van de Heer aanroepen.
Ik zal de Heer mijn geloften inlossen
voor de ogen van heel Zijn volk,
in de voorhof van het huis van de Heer,
in uw midden, Jeruzalem.
Ere zij de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest. Zoals het was in het begin, en nu en
altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

Benedicta es tu

Sanctus (*Mateo Romero*)

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Heilig, heilig, heilig is de Heer, de God der
heerscharen.
Hemelen en aarde zijn vol van Uw glorie.
Hosanna in den hoge.*

*Gezegend is hij die komt in de naam van
de Heer. Hosanna in den hoge.*

Pater noster

Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis
hodie
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo.

*Onze Vader, die in de hemel zijt,
Uw naam worde geheiligd,
Uw rijk kome,
Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden,
zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,
en breng ons niet in beproeving, maar verlos
ons van het kwade.*

Agnus Dei (Mateo Romero)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, ontferm U over ons.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, ontferm U over ons.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, geef ons de vrede.*

Letania de Nuestra Señora (Mateo Romero)

Kyrie, eleison.

Heer, ontferm U over ons.

Christe, audi nos.
Christe, exaudi nos.

*Christus, aanhoor ons.
Christus, verhoor ons.*

Pater de caelis, Deus, miserere nobis.
Fili, Redemptor mundi, Deus, miserere
nobis.
Spiritus Sancte, Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.

*Hemelse Vader, God, ontferm U over ons.
Zoon, Verlosser van de wereld, God, ontferm
U over ons. Heilige Geest, God, ontferm U
over ons. Heilige Drievuldigheid, ene God,
ontferm U over ons.*

Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.
Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.

*Heilige Maria, bid voor ons.
Heilige Moeder van God, b.v.o.
Heilige Maagd der maagden, b.v.o.*

Mater Christi, ora pro nobis.
Mater divinae gratiae, ora pro nobis.
Mater purissima, ora pro nobis.
Mater inviolata, ora pro nobis.
Mater Creatoris, ora pro nobis.

*Moeder van Christus, b.v.o.
Moeder van de goddelijke genade, b.v.o.
Allerreinste Moeder, b.v.o.
Onbevleete Moeder, b.v.o.
Moeder van de Schepper, b.v.o.*

Virgo potens, ora pro nobis.
Virgo clemens, ora pro nobis.

*Goedertieren Maagd, b.v.o.
Getrouwe Maagd, b.v.o.*

Causa nostrae laetitiae, ora pro nobis.
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.
Rosa mystica, ora pro nobis.

*Oorzaak van onze blijheid, b.v.o.
Verheven instrument van toewijding, b.v.o.
Mystieke roos, b.v.o.*

Domus aurea,
Foederis arca,
Ianua caeli, ora pro nobis.
Stella matutina, ora pro nobis.

*Gouden huis,
Ark van het verbond,
Deur van de hemel, b.v.o.
Morgenster, b.v.o.*

Consolatrix afflictorum,
Auxilium christianorum,
Regina angelorum, ora pro nobis.
Regina patriarcharum, ora pro nobis.

*Troosteres van de bedroefden,
Hulp van de christenen,
Koningin van de engelen, b.v.o.
Koningin van de aartsvaders, b.v.o.*

Regina prophetarum,
Regina apostolorum,
Regina martyrum,
Regina confessorum,
Regina virginum, ora pro nobis.
Regina sanctorum omnium, ora pro nobis.

*Koningin van de profeten,
Koningin van de apostelen,
Koningin van de martelaren,
Koningin van de belijders,
Koningin van de maagden, b.v.o.
Koningin van alle heiligen, b.v.o.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
parce nobis, Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
exaudi nos, Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, behoed ons, Heer.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, verhoor ons Heer.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, ontferm U over ons.*

Hodie egressa est

Hodie egressa est virga de radice Iesse.

Hodie sine ulla peccati labe concepta est Maria.

Hodie contritum est ab ea caput serpentis antiqui.

Alleluia.

Vandaag is een twijg ontsproten uit de wortel van Jesse.

Vandaag is Maria ontvangen zonder enige zondesmet.

Vandaag is de kop van de oude slang door haar verbrijzeld.

Alleluia.

Magnificat (*Mateo Romero*)

Magnificat anima mea Dominum,
et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo,
quia respexit humilitatem
ancillae suae.

Ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes,
quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

*Mijn hart prijst hoog de Heer
en mijn geest jubelt
om God, mijn Redder,
omdat Hij Zijn blik richtte op de kleinheid
van Zijn dienstmaagd.*

*En zie, van heden af zullen
alle geslachten mij zalig prijzen,
omdat Hij die machtig is aan mij grote
dingen deed, en heilig is Zijn naam.*

*Barmhartig is Hij van geslacht tot geslacht
voor hen die Hem vrezen.*

*Hij toont de kracht van Zijn arm,
slaat trotsen van hart uiteen.*

*Heersers ontnemt Hij hun troon
en Hij verheft de geringen.*

*Die hongeren overlaadt Hij met gaven,
en Hij zendt rijken met lege handen heen.*

*Hij heeft Israël, Zijn dienaar, in bescherming
genomen, indachtig Zijn barmhartigheid
voor eeuwig jegens Abraham en zijn geslacht,
zoals Hij had gesproken tot onze vaders. Ere
zij de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*

*Zoals het was in het begin, en nu en altijd, en
in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

Hodie egressa est

Fantasia II (J.J. Froberger)

Fantasia II

The image shows three systems of musical notation for a piece titled 'Fantasia II' by J.J. Froberger. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is written in a style characteristic of the Baroque period, featuring intricate melodic lines and complex harmonic structures. The first system begins with a treble clef and a common time signature. The second and third systems continue the piece with various rhythmic patterns and chordal textures.

Laudate Dominum (Ps. 117–Mateo Romero)

Laudate Dominum, omnes gentes;
laudate eum, omnes populi.

*Loof de Heer, alle volken;
loof Hem, alle naties.*

Quoniam confirmata est super nos
misericordia eius,
et veritas Domini manet in aeternum.

*Zijn barmhartigheid is immers in ons
bekrachtigd en de oprechtheid van de Heer
duurt eeuwig voort.*

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

*Ere zij de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest. Zoals het was in het begin,
en nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

Medewerkers

Vocaal en instrumentaal ensemble OrSeCante

Sopranen Nele Ameel, Geertje Bernaerts, Brigitte Camps, Greet Duerinckx, Katelijne Embrechts, Hilde Hardeman, Inge Van Durme, Lieve Vander Eeckt, Katrien Vanderschoot, Hilde Verboomen, Inge Vyncke •

Alten Veerle Borremans, Isabelle Defloor, Frie Delande, Mieke Goedseels, Hilde Keunen, Karoline Kindt, Griet Mertens, Jan Van Hee, Birgit van Laar, Hilde Verbeke •

Tenoren Herman Baumers, Paul Campling, Patrick Godefroid, Erik Smolders, Jan Van Bavel, Bart Van Bruggen, Jeroen Watté • **Bassen** Gary Biebaut, Kris De Bauw, Alex Deckmyn, Eddy De Smijter, Jacques Duchateau, Bart Goderis, Stef Konings, Joos Michiels, Lode Schuerman, Steven Vanvolsem

• **Orgel** Simos De Beun en Bart Rodyns •

Theorbe Wim Maesele • **Algemene leiding** Arnout Malfliet • **Partituren** Greet

Duerinckx en Alex Deckmyn • **Presentatie** Katrien Vanderschoot • **Opname** Dirk

Goedseels • **Belichting** Ludo Lauwens • **Affiche en flyer** Jan Van Hee • **Vertalingen**

Gary Biebaut • **Programmaboekje** Jan Van Hee • **Projectverantwoordelijke** Greet

Duerinckx en Veerle Borremans • **Dank aan** de parochie voor het gastvrij onthaal in de

abdijkerk • Alpha Copy voor de verzorgde kopies van dit boekje • **Contact & Info**

www.orsecante.be

www.alphacopyleuven.be



ALPHA COPY
Tiensestraat 89 3000 Leuven

Vlaams Radio Koor en Eric Whitacre nemen meer dan 400 zangers onder hun vleugels voor nieuwe concertreeks

Voor vijftien Vlaamse koren zal het nieuwe jaar wel heel erg goed starten: zij krijgen de kans om met het Vlaams Radio Koor en Eric Whitacre op het podium te staan. Dé ster onder de koorcomponisten kwam in 2016 voor de eerste keer ooit naar België en veroverde al meteen de harten van het publiek tijdens een uitverkochte concertreeks met het Vlaams Radio Koor. Hij was zelf zo onder de indruk van de samenwerking, dat een stroom aan creatieve ideeën niet lang op zich liet wachten. Het resultaat is een uniek project met als hoogtepunt zijn meest populaire werk 'Sleep', uitgevoerd door het Vlaams Radio Koor en, verspreid over de verschillende concertlocaties, zo'n 400 zangers van amateurkoren.

Na de auditieronde werden vorige week vijftien koren geselecteerd, waaronder OrSeCante, om het podium te delen met Whitacre en het Vlaams Radio Koor. Zij zullen de komende maanden aan de slag gaan met 'Sleep', bekend van Whitacre's Virtual Choir Project. Op de dag van het concert werken de amateurkoren een uur lang met Whitacre en het Vlaams Radio Koor om de puntjes op de i te zetten. *(Persbericht)*